

以西結書第二十二章譯文對照

【結二十二 1】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【結二十二 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要審問審問這流人血的城嗎？當使她知道她一切可憎的事。”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要審問這流人血的城麼？要審問麼？你要使她知道她一切可厭惡的事。』」

〔新譯本〕「“人子啊，你要審判嗎？你要審判這流人血的城嗎？你要使這城知道它一切可憎的事。”」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你準備好要審判這座充滿兇手的城嗎？你要指出它所做一切可惡的事。」

〔當代譯本〕「“人啊，你要控告耶路撒冷為謀害人的城。你要公開審問她，使她知道她自己一切可憎的行為。”」

〔文理本〕「人子歟、此血邑、爾欲鞠之乎、鞠之、使知其可惡之事、」

〔思高譯本〕「「人子，你應開庭裁判這座流人血的城，叫她知道她的醜惡。」」

〔牧靈譯本〕「“人子，你要審判他們嗎？審判這血腥之城？”」

【結二十二 3】

〔和合本〕「你要說，主耶和華如此說：哎！這城有流人血的事在其中，叫她受報的日期來到，又作偶像玷污自己，陷害自己。」

〔呂振中譯〕「你要說，主永恆主這麼說：哀阿，一座流人血的城！她流人血，使她的時候來到；她又為自己造了偶像去玷污自己。」

〔新譯本〕「你要說：‘主耶和華這樣說：這城中流人血的事，它製造偶像，玷污自己，以致它受審判的時候來到。’」

〔現代譯本〕「告訴這座城，要聽我一至高的上主這樣說：因為你殺害許多同胞，並且拜偶像而玷污

了自己，所以你的終局到了。」

〔當代譯本〕「(3~4 節) 你要向她宣告神的話，說：謀害人的城啊，你殺人流血，敬拜假神，玷污自己，罪惡貫盈，你的結局已近，我要使你成為眾人侮辱和譏諷的對象。」

〔文理本〕「曰、主耶和華雲、斯邑之中、流人之血、作諸偶像、自染污蔑、其日邇矣、」

〔思高譯本〕「你應說：吾主上主這樣說：那流人血，使時辰迫近，製造偶像，自染不潔的城，是有禍的！」

〔牧靈譯本〕「控訴她所有的惡行吧！你要說：雅威這樣說：血腥之城，你加速了時辰的到來。你自製偶像玷污了自己。」

【結二十二 4】

〔和合本〕「你因流了人的血，就為有罪。你作了偶像，就玷污自己，使你受報之日臨近，報應之年來到。所以我叫你受列國的凌辱和列邦的譏諷。」

〔呂振中譯〕「因你所流之人的血、你就有了罪責；又因你所造的偶像，你就玷污了自己，使你的日子臨近，你年歲的定期來到〔傳統：你到了你的年歲〕；故此我使你成了列國辱罵的對象，成了列邦所譏諷的。」

〔新譯本〕「因你流了人的血，你就有罪了；因你做了偶像，你就玷污了自己；這樣，你使你受罰的日子臨近，遭報的年日來到，我使你成為列國辱罵、列邦譏笑的對象。」

〔現代譯本〕「你犯了殺人罪，又被你自己所製造的偶像玷污了，所以你的時候滿了，你的終局到了。因此，我要讓列國戲弄你，讓萬邦譏諷你。」

〔當代譯本〕「(3~4 節) 你要向她宣告神的話，說：謀害人的城啊，你殺人流血，敬拜假神，玷污自己，罪惡貫盈，你的結局已近，我要使你成為眾人侮辱和譏諷的對象。」

〔文理本〕「爾流人血、自取罪戾、爾作偶像、自染污蔑、爾之日伊邇、爾之年殆盡、故我使爾為列國所侮辱、為萬邦所嘲笑、」

〔思高譯本〕「因你傾流人血，自負血債；因你製造偶像，自染不潔，致使你的日子已近，你的年限已到；為此，我要使你成為萬民所侮辱，萬邦所恥笑的對象。」

〔牧靈譯本〕「傾流之血使你成為罪人，你製造偶像玷污了自己，你加速了你的時辰，而你的年代已到了盡頭。所以我要使你成為萬國害怕的對象和各國的笑柄。」

【結二十二 5】

〔和合本〕「你這名臭、多亂的城啊，那些離你近、離你遠的都必譏諷你。」

〔呂振中譯〕「你這臭名污穢、擾亂繁多的城阿，無論是那些離你近或離你遠的，都要譏諷你哦。」

〔新譯本〕「你這混亂喧嚷、名被玷污的城啊！那些離你近的和離你遠的，都必譏笑你。」

〔現代譯本〕「遠近的國家都在譏笑你的混亂、惡名。」

〔當代譯本〕「你這聲名狼藉、目無法紀的城，將要受到列國的恥笑。」

〔文理本〕「爾名劣多亂者乎、遐邇之人、必譏笑爾、」

〔思高譯本〕「那離你近，離你遠的，都要恥笑你為一惡名多亂的城。」

〔牧靈譯本〕「遠處、近處的人都恥笑你，因為你的聲名已玷污，你滿是惡行。」

【結二十二 6】

〔和合本〕「看哪，以色列的首領各逞其能，在你中間流人之血。」

〔呂振中譯〕「『看哪，以色列的眾首領各逞其權勢〔原文：膀臂〕都在你中間要流人血呢。』」

〔新譯本〕「看哪！以色列的領袖們恃著自己的能力，在你裡面流人的血。」

〔現代譯本〕「以色列的達官顯要個個濫用權力，殺害人民。」

〔當代譯本〕「看，在你城中的以色列領袖各逞權勢，殺人流血，」

〔文理本〕「以色列牧伯、各奮其力、流血於爾中、」

〔思高譯本〕「看，以色列的首領，在你中間各逞其能，傾流人的血。」

〔牧靈譯本〕「以色列的領袖們各逞其能，一心要傾流人血。」

【結二十二 7】

〔和合本〕「在你中間有輕慢父母的，有欺壓寄居的，有虧負孤兒寡婦的。」

〔呂振中譯〕「在你裏面有輕慢父親或母親的；在你中間有以欺壓手段待寄居者的；在你裏面有欺負孤兒寡婦的。」

〔新譯本〕「在你裡面輕視父母的；在你中間有壓迫寄居的和欺負孤兒寡婦的。」

〔現代譯本〕「城裏沒有人孝敬父母。你們欺詐外僑，壓迫孤兒寡婦。」

〔當代譯本〕「他們輕慢父母，壓迫寄居者，欺負孤寡。」

〔文理本〕「爾中有人輕視父母、虐遇賓旅、欺凌孤寡、」

〔思高譯本〕「在你中間有人輕視父母，在你中間有人壓迫外方人，在你中間也有人欺壓孤兒寡婦。」

〔牧靈譯本〕「在你——以色列這片土地上，父母受輕視，外邦人受壓迫，孤兒寡婦受欺侮。」

【結二十二 8】

〔和合本〕「你藐視了我的聖物，干犯了我的安息日。」

〔呂振中譯〕「我的聖物你藐視了，我的安息日你瀆犯了。」

〔新譯本〕「你藐視了我的聖物，褻瀆了我的安息日。」

〔現代譯本〕「你們輕視我的聖所，不守安息日。」

〔當代譯本〕「他們藐視我的聖物，褻瀆我的安息日。」

〔文理本〕「藐我聖物、犯我安息、」

〔思高譯本〕「你藐視了我的聖物，褻瀆了我的安息日。」

〔牧靈譯本〕「你藐視我的聖物，褻瀆我的安息日。」

【結二十二 9】

〔和合本〕「在你中間有讒謗人流人血的，有在山上吃過祭偶像之物的，有行淫亂的。」

〔呂振中譯〕「在你裏面有搬弄是非的人以流人血的；在你裏面有在山上喫祭偶像之物的；在你中間有行罪大惡極之事的。」

〔新譯本〕「在你裡面有好讒謗的人，他們要流人的血；在你的山上吃祭肉；又在你中間行淫亂的事。」

〔現代譯本〕「你們中間有人專門撒謊，為要置人於死地；有人吃祭過偶像的肉；有人專求滿足淫蕩的慾望；」

〔當代譯本〕「在你這城中，好誹謗的人任意殘害無辜；他們到山上吃祭物，行淫亂。」

〔文理本〕「爾中有譏謗者、流人之血、有人食於山、行淫亂、」

〔思高譯本〕「在你中間有人誹謗，好傾流人血。在你中間有人到山上吃祭物，在你中間有人行淫亂。」

〔牧靈譯本〕「你們中有人誹謗人，或致人死傷流血；你們中有人吃未除血的祭肉，有人行諸多可恥行為。」

【結二十二 10】

〔和合本〕「在你中間有露繼母下體羞辱父親的，有玷辱月經不潔淨之婦人的。」

〔呂振中譯〕「在你裏面有露現你父親的下體而私通繼母的；在你裏面有玷辱正在經期污穢中之不潔淨婦人的。」

〔新譯本〕「在你裡面有暴露父親下體的；有污辱在經期中不潔的婦人的。」

〔現代譯本〕「有人跟父親的妻妾同床；有人強迫跟經期中的女人同房；」

〔當代譯本〕「他們與繼母通姦，羞辱父親；玷污行經不潔的婦女。」

〔文理本〕「烝父繼室、辱因天癸而汙之婦、」

〔思高譯本〕「在你中間有人揭開父親的下體，在你中間有人玷污行經不潔的婦女。」

〔牧靈譯本〕「你們中有人玷污父親的床；有人玷污經期中的婦女。」

【結二十二 11】

〔和合本〕「這人與鄰舍的妻行可憎的事，那人貪淫玷污兒婦，還有玷辱同父之姐妹的。」

〔呂振中譯〕「這人跟鄰舍的妻子行可厭惡的事；那人以淫蕩而玷污了自己的兒媳婦；在你裏面還有玷辱自己姐妹、自己同父之姐妹的。」

〔新譯本〕「在你裡面，這人與鄰舍的妻子行可憎的事；那人行淫亂，玷污自己的兒媳；還有人污辱自己的同胞姊妹。」

〔現代譯本〕「有人跟別人的妻子私通；有人誘姦媳婦或跟同父異母、同母異父的姊妹亂倫。」

〔當代譯本〕「他們與鄰居的妻子幹出醜事；姦污自己的兒媳婦；玷辱自己的親姊妹。」

〔文理本〕「有行可憎于鄰妻、有穢亂子婦、有玷辱異母之姊妹、」

〔思高譯本〕「在你中間有人同鄰人的妻子行醜惡之事，有人姦污自己的兒媳，有人玷辱自己的姊妹，即父親的女兒。」

〔牧靈譯本〕「有人與鄰人之妻私通，另有人侮辱他的兒媳，還有人侵犯他的姐妹，就是他父親的女

兒。」

【結二十二 12】

〔和合本〕「在你中間有為流人血受賄賂的，有向借錢的弟兄取利，向借糧的弟兄多要的。且因貪得無厭，欺壓鄰舍奪取財物，竟忘了我。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「在你裏面有為了流人血而受賄賂的；利息和物資利你拿取了；你還用欺壓手段向你鄰舍貪圖不義之財；至於我呢、你卻忘記了；主永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「在你裡面有接受賄賂而流人血的；你借錢給人，收取利息，並且多要；你用欺壓手段向你的鄰舍榨取不義之財；你更忘記了我。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「你們中間有人作職業兇手；有人放高利貸，向以色列同胞索取利息，剝削他們，發不義之財。他們都把我忘了。」至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「在你這城中，他們受賄謀害人命，放高利榨取暴利，傷害鄰居，欺詐斂財，完全沒有將我放在眼內。這是主神說的。」

〔文理本〕「受賄以流人血、貸金而取利息、行暴於鄰、得財無厭、而忘乎我、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「在你中間有人接受賄賂，以傾流人血。你收息金，放重利，用強力剝削你的近人，而你竟忘了我——吾主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「你們中有人接受賄賂，傾流無辜者的鮮血。你收取息金和高利，你掠奪、剝削鄰人，你忘記了我——雅威這樣說。」

【結二十二 13】

〔和合本〕「看哪，我因你所得不義之財和你中間所流的血，就拍掌歎息。」

〔呂振中譯〕「『所以你看，我因你所得的不義之財、又因你中間所有流人血的事，我就拍掌歎息。』」

〔新譯本〕「“看哪！因你所得的不義之財，又因在你中間所流的血，我就拍掌。”」

〔現代譯本〕「所以，我要揮拳打擊你的不義之財，追討你的血債。」

〔當代譯本〕「我見你謀財害命，就擊掌歎息。」

〔文理本〕「因爾所得非義之利、及爾中所流之血、我則擊掌、」

〔思高譯本〕「看，對你所放的重利，對在你中間所流的血債，我要鼓掌。」

〔牧靈譯本〕「看，我要為你的不義之財和你傾流的血磨拳擦掌了。」

【結二十二 14】

〔和合本〕「到了我懲罰你的日子，你的心還能忍受嗎？你的手還能有力嗎？我耶和華說了這話，就必照著行。」

〔呂振中譯〕「到了我懲辦你的日子，你的心還能忍受得住麼？你的手還能有力麼？我永恆主說了，我必作成。」

〔新譯本〕「到了我懲治你的日子，你的心還能受得住嗎？你的手還有力嗎？我耶和華說了，就必實

行。」

〔現代譯本〕「當我跟你算帳的時候，你還有勇氣嗎？還有力量嗎？我一上主這樣宣佈了。我說了，一定實行。」

〔當代譯本〕「在我懲罰你的日子，你還能忍受和抵抗嗎？我是言出必行的，」

〔文理本〕「我處爾之日、爾心豈能忍受、爾手豈有力乎、我耶和華言之、亦必成之、」

〔思高譯本〕「在我與你算賬的那天，難道你的心還能忍受，你的手還能堅強？我，上主言出必行。」

〔牧靈譯本〕「我懲罰你的時候，你的勇氣還能支撐多久？你的雙手還能堅強嗎？我——雅威，已經說過了，我必這樣行動。」

【結二十二 15】

〔和合本〕「我必將你分散在列國，四散在列邦。我也必從你中間除掉你的污穢。」

〔呂振中譯〕「我要使你分散在列國，將你四散在列邦；我要從你中間消滅你的污穢。」

〔新譯本〕「我要把你分散在列國，四散在萬邦；我要從你中間消除你的污穢。」

〔現代譯本〕「我要把你的居民驅散到各國，終止你們邪惡的行為。」

〔當代譯本〕「我要把你驅逐到各國，分散到各地，我要除掉你的污穢。」

〔文理本〕「我必散爾於列國、分爾於異邦、消除爾之污蔑、」

〔思高譯本〕「我要將你驅逐在異民中，將你散佈在各地，消除你的污穢。」

〔牧靈譯本〕「我必要將你們驅散到列國中，將你們分散到各地，消除你們的污穢。」

【結二十二 16】

〔和合本〕「你必在列國人的眼前因自己所行的被褻瀆，你就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「我〔傳統：你〕必致在列國人眼前因你的緣故而被褻瀆；你就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「你在列國眼前被玷污的時候，你就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「列國要侮辱你，你就明白我是上主。」

〔當代譯本〕「你必在列國面前飽受凌辱，你便知道我是主。」

〔文理本〕「爾必於異邦人前、身受侮辱、則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「我要將你驅逐在異民中，將你散佈在各地，消除你的污穢。」

〔牧靈譯本〕「那時你們會在列國眼中遭侮辱，你們便會明白我就是雅威。」

【結二十二 17】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話；他說：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【結二十二 18】

〔和合本〕「“人子啊，以色列家在我看為渣滓，他們都是爐中的銅、錫、鐵、鉛，都是銀渣滓。”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，以色列家在我看來就是渣滓；他們都是爐中的銅、錫、鐵、鉛：都是銀渣滓。』」

〔新譯本〕「“人子啊！以色列家在我看來已成了渣滓；他們都是爐中的銅、錫、鐵和鉛；就是銀的渣滓。”」

〔現代譯本〕「『必朽的人哪，以色列人是一堆廢物。他們好像爐裏煉銀所剩下的廢物—無用的銅、錫、鐵、鉛等。』」

〔當代譯本〕「“人啊，在我看來，以色列人已經變成了渣滓，是爐中的銅、錫、鐵、鉛，是銀的渣滓，”」

〔文理本〕「人子歟、我視以色列家為渣滓、彼在爐中、若銅鐵錫鉛、為銀之渣滓、」

〔思高譯本〕「『人子，以色列家族對我好像是渣滓，他們成了爐中的銅、錫、鐵和鉛，他們都成了銀渣。』」

〔牧靈譯本〕「“人子，以色列對我來說像是渣滓。他們是須經熔爐冶煉的銅、錫、鐵和鉛，因為他們不純。”」

【結二十二 19】

〔和合本〕「所以主耶和華如此說：因你們都成為渣滓，我必聚集你們在耶路撒冷中。」

〔呂振中譯〕「因此主永恆主這麼說：你們既都成了渣滓，那麼你就看吧，我必將你們集合在耶路撒冷中間。」

〔新譯本〕「因此，主耶和華這樣說：『你們既然都成了渣滓，所以，我要把你們集合在耶路撒冷城中。』」

〔現代譯本〕「所以，我一至高的上主告訴他們，他們正像廢銅爛鐵一樣沒有用處。我要把他們集合在耶路撒冷，」

〔當代譯本〕「你們既是無用的渣滓，我便把你們聚集在耶路撒冷城中；」

〔文理本〕「主耶和華曰、因爾成為渣滓、我必集爾於耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「因此吾主上主這樣說：因為你們都成了渣滓，為此，看，我必將你們聚集在耶路撒冷，」

〔牧靈譯本〕「雅威說：因此我將你們聚集在耶路撒冷。」

【結二十二 20】

〔和合本〕「人怎樣將銀、銅、鐵、鉛、錫聚在爐中，吹火融化，照樣，我也要發怒氣和忿怒，將你

們聚集放在城中熔化你們。」

〔呂振中譯〕「人怎樣將銀、銅、鐵、鉛、錫、集合在爐中，噴火去熔化它，我也必怎樣用我的怒氣我的烈怒將你們集合攏來，放在城中來熔化你們。」

〔新譯本〕「人怎樣把銀、銅、鐵、鉛、錫，集合在爐中，吹火使它們熔化，我也照樣在我的怒氣、我的烈怒中，把你們集合起來，放在城中，使你們熔化。」

〔現代譯本〕「用我的怒火熔化他們，好像人收集銀、銅、鐵、鉛、錫等礦物在火爐裏燒熔。」

〔當代譯本〕「正如人把銀、銅、鐵、鉛、錫聚在爐中，以高熱熔化，我也要在震怒中把你們招聚，放在城裡熔化。」

〔文理本〕「猶人集銀銅鐵鉛錫於爐、吹火以鎔之、如是我必震怒、發忿集爾、置於其中而鎔之、」

〔思高譯本〕「如把銀、銅、鐵、鉛和錫聚集在煉爐中，在上面吹火，使它們鎔化；照樣，我也要把你們聚集在我的怒火和憤恨中，將你們拋在裡面鎔化。」

〔牧靈譯本〕「人們怎樣將銀、銅、鐵、鉛和錫放在熔爐的火焰中，讓它們熔化，」

【結二十二 21】

〔和合本〕「我必聚集你們，把我烈怒的火吹在你們身上，你們就在其中熔化。」

〔呂振中譯〕「我必將你們聚集攏來，把我震怒之火噴在你們身上，使你們鎔化在那中間。」

〔新譯本〕「我必集合你們，把我烈怒的火吹在你們身上，你們就必在城中熔化。」

〔現代譯本〕「我一定要把他們集合在耶路撒冷，點燃我的怒火熔化他們。」

〔當代譯本〕「我要聚集你們，把我的怒火吹向你們，把你們熔掉。」

〔文理本〕「我必集爾、以我烈怒之火、吹及爾身、鎔爾於其中、」

〔思高譯本〕「我要聚集你們，在你們身上吹起我的怒火，使你們鎔化在耶路撒冷；」

〔牧靈譯本〕「我也要將你們怎樣集中在耶路撒冷，然後我要燃起我的怒火，將你們熔化在這城裡。」

【結二十二 22】

〔和合本〕「銀子怎樣熔化在爐中，你們也必照樣熔化在城中，你們就知道我耶和華是將忿怒倒在你們身上了。」

〔呂振中譯〕「銀子怎樣鎔化在爐中，你們也必怎樣熔化在那中間；你們就知道是我永恆主將我的烈怒倒在你們身上的。」

〔新譯本〕「銀子怎樣在爐中熔化，你們也必照樣在城中熔化；你們就知道我耶和華把我的烈怒倒在你身上。」

〔現代譯本〕「他們要在耶路撒冷熔化，好像銀子在火爐裏熔化。這樣，他們就知道我一上主向他們傾倒烈怒。」

〔當代譯本〕「正如銀在煉爐中熔化，你們也要在城中熔化。你們就知道是我向你們傾倒震怒。」

〔文理本〕「猶鎔銀於爐中、爾鎔於其中、則知我耶和華傾怒於爾、」

〔思高譯本〕「就像銀子在煉爐中鎔化，你們也照樣在城中鎔化：如此，你們就承認我是上主，是我

在你們身上發洩了怒火。」」

〔牧靈譯本〕「你們要被熔化，如同銀子在熔爐中熔化一般。這樣你們便會明白我——雅威已向你們傾泄了我的烈怒。」」

【結二十二 23】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【結二十二 24】

〔和合本〕「“人子啊，你要對這地說：你是未得潔淨之地，在惱恨的日子也沒有雨下在你以上。”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要對這地說：當我盛怒的日子、你是沒有雨水〔傳統：未得潔淨〕未得霖雨之地。」

〔新譯本〕「“人子啊！你要對這地說：‘在忿怒的日子，你是沒有雨水，沒有甘霖之地’。”」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，要告訴以色列人，他們的土地是不潔淨的。所以，我要發怒懲罰他們，不降雨給他們。」

〔當代譯本〕「“人啊，你要對以色列人說：在憤怒的日子中，你將沒有雨水的滋潤。”」

〔文理本〕「人子歟、當告斯土曰、爾乃不潔之地、震怒之日、甘霖不沛、」

〔思高譯本〕「「人子，你應對此城說：你是一塊在震怒之日無雨無水之地。」

〔牧靈譯本〕「“人子，對耶路撒冷說：在播種的季節，你們是無雨之地，無水之城，」

【結二十二 25】

〔和合本〕「其中的先知同謀背叛，如咆哮的獅子抓撕掠物，他們吞滅人民，搶奪財寶，使這地多有寡婦。」

〔呂振中譯〕「她的王候在那中間正如吼叫的獅子抓撕所抓到之物；人的性命他們吞滅了，費財和珍寶他們拿取了；他們使寡婦在那中間增多了。」

〔新譯本〕「其中的先知叛逆，像吼叫的獅子撕碎獵物；他們把人吞吃，搶奪財物和珍寶，使其中寡婦的數目增多。」

〔現代譯本〕「他們的領袖像獅子對着撕裂的獵物咆哮。他們殺害人民，搶盡財寶，使許多婦女成為寡婦。」

〔當代譯本〕「你的先知圖謀惡事，好像咆哮的獅子撕碎獵物；他們塗炭生靈，搶奪財寶，使多人變成寡婦。」

〔文理本〕「其中之先知結黨、若獅狂吼、攫而裂物、吞噬人靈、取其珍寶、以致邑中嫠婦眾多、」

〔思高譯本〕「城中的王侯像撕裂獵物的吼獅，他們吞噬人民，搶奪財物和珍寶，增加了城中的寡婦。」

〔牧靈譯本〕「你們中的發號施令者像吼叫的獅子，撕碎獵物。他們吞吃人，搜刮珍寶和貴重物品，以致城中寡婦人數增加。」

【結二十二 26】

〔和合本〕「其中的祭司強解我的律法，褻瀆我的聖物，不分別聖的和俗的，也不使人分辨潔淨的和
不潔淨的，又遮眼不顧我的安息日，我也在他們中間被褻慢。」

〔呂振中譯〕「她的祭司強解了我的禮節規矩，褻瀆了我的聖物；聖的和俗的他們都不分別，不潔淨
的潔淨的他們也不使人分辨，我的安息日他們也掩目不顧，以致我在他們中間被褻慢了。」

〔新譯本〕「這地的祭司違反我的律法，褻瀆我的聖物；他們不分別聖俗，也不教導人分辨甚麼是潔
淨的和
不潔淨的，又掩目不顧我的安息日，以致我在他們中間被褻瀆。」

〔現代譯本〕「祭司違反我的法律，褻瀆我的聖物。他們不區別甚麼是神聖的，甚麼是世俗的，也不
教導人分辨潔淨的和
不潔淨的，又輕視安息日。結果，以色列人都不尊敬我。」

〔當代譯本〕「你的祭司強解我的律法，褻瀆我的聖物。他們不分別聖的與俗的，甚至教導人不必分
辨污穢的和
潔淨的；他們藐視我的安息日，褻瀆我的聖名。」

〔文理本〕「其祭司幹我法律、汙我聖物、不辨聖與不聖、不使人別潔與不潔、掩目不顧我之安息、
致我見瀆於民中、」

〔思高譯本〕「城中的王侯像撕裂獵物的吼獅，他們吞噬人民，搶奪財物和珍寶，增加了城中的寡婦。」

〔牧靈譯本〕「司祭違犯我的法規，玷污我的聖物，他們不分聖物與俗物，也不明辨潔與不潔。他們
忽視我的安息日而使我蒙羞。」

【結二十二 27】

〔和合本〕「其中的首領仿佛豺狼抓撕掠物，殺人流血，傷害人命，要得不義之財。」

〔呂振中譯〕「她的首領在她裏邊正彷彿豺狼抓撕所抓到之物；他們行兇流人的血，殺滅人的性命，
要得不義之財。」

〔新譯本〕「其中的官長好像撕碎獵物的豺狼，流人的血，滅人的命，為要得不義之財。」

〔現代譯本〕「達官顯要好像狼群在撕碎獵物；他們專靠殺害人民發不義之財。」

〔當代譯本〕「你的領袖好像豺狼撕碎掠物，以行兇流血謀取不義之財。」

〔文理本〕「其中之牧伯、若狼攫而裂物、惟欲流血、殄滅人靈、以獲不義之利、」

〔思高譯本〕「城中的首長像撕裂獵物的豺狼，傾流人血，殺害人命，以圖謀不義之財。」

〔牧靈譯本〕「城中的王侯像撕裂獵物的野狼，為不義之財而傾流他人鮮血，謀害他人生命。」

【結二十二 28】

〔和合本〕「其中的先知為百姓用未泡透的灰抹牆，就是為他們見虛假的異象，用謊詐的占卜，說：‘主耶和華如此說’，其實耶和華沒有說。」

〔呂振中譯〕「她的神言人用灰水給他們塗抹上，見虛謊的異象，給他們行謊詐的占卜、說：“主永恆主這麼說”，其實永恆主並沒有說。」

〔新譯本〕「這地的先知用灰泥給他們粉刷牆壁，為他們見虛假的異象，行騙人的占卜，說：‘主耶和華這樣說’，其實當時耶和華並沒有說話。」

〔現代譯本〕「先知為他們掩飾罪惡，好像人用石灰水粉刷牆壁。他們的異象是幻象；他們的預言是謊言。他們自稱在傳達至高上主的話，其實，我一上主並沒有對他們說話。」

〔當代譯本〕「你的先知以虛假的異象和謊詐的占卜來告訴你的人民。他們自稱傳主神的話，其實主並沒有向他們說一句話。」

〔文理本〕「其先知以不堅之泥、為人塗垣、所見虛偽、所占妄誕、彼謂主耶和華言之、然耶和華未言也、」

〔思高譯本〕「城中的先知還為他們掩飾罪過，所見的都是假異象，所說的都是欺詐的預言。他們說：吾主上主這樣說，其實上主並沒有說。」

〔牧靈譯本〕「至於先知，他們用虛假的異象和欺人的預言粉飾一切。他們說：‘雅威的話！’其實雅威並沒有說。」

【結二十二 29】

〔和合本〕「國內眾民一味地欺壓，慣行搶奪，虧負困苦窮乏的，背理欺壓寄居的。」

〔呂振中譯〕「這國的人民一味欺壓人，慣行搶奪，虧負困苦貧窮的，欺壓寄居的、毫無道理。」

〔新譯本〕「這地的人民常常欺壓人，慣行搶掠，虧待困苦窮乏的人，毫無公理地去欺壓寄居的人。」

〔現代譯本〕「有錢人欺詐，剝削，虐待窮人，佔外僑的便宜。」

〔當代譯本〕「你的居民欺詐搶掠，苛待貧困的，迫害寄居的，無法無天。」

〔文理本〕「斯土之民、用強暴、行攘奪、騷擾貧乏、妄虐羈旅、」

〔思高譯本〕「本地的人民蠻橫強暴，劫奪搶掠，欺壓窮苦貧困的人，迫害外方人，無法無天。」

〔牧靈譯本〕「這地方的人勒索搶劫，壓榨貧困的人，迫害外邦人，毫無公理正義可言。」

【結二十二 30】

〔和合本〕「我在他們中間尋找一人重修牆垣，在我面前為這國站在破口防堵，使我不滅絕這國，卻找不著一個。」

〔呂振中譯〕「我在他們中間要找一個人來修造藩籬，在我面前為這國站在破口之處，使我不毀滅這國，卻找不著一個。」

〔新譯本〕「我在他們中間尋找一人重修牆垣，在我面前為這地站在破口之處，使我不毀滅這地，我卻找不到一個。」

〔現代譯本〕「我在他們中間尋找，看有沒有人能修建城牆，站在城牆的缺口，好在我發怒中毀城的時候能夠保衛它，但是我連一個也找不到。」

〔當代譯本〕「我曾想在他們中間物色一個能重修公義城牆的人，站在我面前堵住缺口，免得我消滅這地方。可是，我連一個也找不到。」

〔文理本〕「我於其中、欲覓一人、以築垣墉、為國立於缺處、在於我前、免我殲滅、而不可得、」

〔思高譯本〕「我在他們中找尋一個能修理城牆的人，能在我面前為保護本地，站在缺口處，免得我去破壞那地方的人；但我沒找到一個。」

〔牧靈譯本〕「我在他們中找尋一個能修築城牆的人，他能站在我面前的城牆炮眼處，保護這地方，免得我摧毀這城。可是我找不到一人。」

【結二十二 31】

〔和合本〕「所以我將惱恨倒在他們身上，用烈怒的火滅了他們，照他們所行的報應在他們頭上。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「故此我將我的盛怒倒在他們身上，我用我震怒之火去消滅他們，將他們所行的還報與他們頭上：這是主永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「所以我把我的忿怒倒在他們身上，用我烈怒之火消滅他們，把他們所行的報應在他們的頭上。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「所以，我要向他們傾倒我的烈怒；我的怒火要燒盡他們所做這一切的事。」至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「因此，我要向他們傾倒我的震怒，用怒火滅盡他們，照他們所行的報應他們。」

〔文理本〕「故我傾怒於眾、以我發忿之火滅之、依其所為、報於其首、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「為此，我向他們發洩我的怒氣，用我的怒火消滅他們，把他們的行為報復在他們頭上——吾主上主的斷語。』」

〔牧靈譯本〕「於是我向他們傾泄我的怒火，將他們摧毀在我的怒火中，將他們的行為歸罪到他們的頭上。」——雅威這樣說。」